

Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору

Двадцать восьмая сессия
Женева, 7 - 9 июля 2014 г.

ОХРАНА ТРАДИЦИОННЫХ ВЫРАЖЕНИЙ КУЛЬТУРЫ: ПРОЕКТЫ СТАТЕЙ

Документ подготовлен Секретариатом

1. В 2013 г. Генеральная Ассамблея ВОИС постановила, что Межправительственный комитет ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору будет «и далее ускорять свою работу по проведению – при открытом и полном взаимодействии - переговоров на основе подготовленных текстов с целью достижения соглашения относительно текста (текстов) международно-правового документа (документов), который обеспечит эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК» и что «работа Комитета в двухлетнем периоде 2014-2015 гг. будет осуществляться в развитие уже проделанной им работы и с использованием всех рабочих документов ВОИС, включая WIPO/GRTKF/IC/25/5, WIPO/GRTKF/IC/25/6 и WIPO/GRTKF/IC/25/7, которые служат фундаментом для работы Комитета по проведению переговоров на основе подготовленных текстов, а также любых других текстов, представленных государствами-членами».
2. На его двадцать седьмой сессии, состоявшейся в Женеве 24 марта – 4 апреля 2014 г., документ WIPO/GRTKF/IC/25/7 был представлен как документ WIPO/GRTKF/IC/27/5. На основе этого документа МКГР разработал новый текст под названием «Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей Rev. 2». Он постановил, что этот текст в том виде, в каком он существует на момент завершения обсуждений по теме «Традиционные выражения культуры» в рамках пункта 7 повестки дня 4 апреля 2014 г., будет препровожден Генеральной Ассамблее ВОИС, которая состоится в сентябре 2014 г., с любыми

согласованными поправками или изменениями, внесенными по сквозным вопросам на двадцать восьмой сессии Комитета, которая состоится в июле 2014 г., в соответствии с мандатом Комитета на 2014-2015 гг. и его программой работы на 2014 г., содержащейся в документе WO/GA/43/22».

3. Текст «Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей Rev.2», разработанный на двадцать седьмой сессии Комитета, прилагается к настоящему документу.

4. Комитету предлагается рассмотреть документ, содержащийся в приложении, в соответствии с его мандатом на 2014-2015 гг., его программой работы на 2014 г. и решением по пункту 7 повестки дня, принятым на его двадцать седьмой сессии, о чем шла речь выше.

[Приложение следует]

**Охрана традиционных выражений культуры:
проекты статей**

Rev. 2 (4 апреля 2014 г., 15 ч. 00 м.)

[ПРИНЦИПЫ/ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ]

1. [Признавая]/[признать], что культурное наследие коренных [народов], [местных общин] [и наций] / бенефициаров имеет внутреннюю ценность, в том числе социальную, культурную, духовную, экономическую, научную, интеллектуальную, коммерческую и образовательную.
2. [Руководствуясь]/[руководствоваться] чаяниями [и ожиданиями], выражаемыми непосредственно коренными [народами], [местными общинами] [и нациями] / бенефициарами, уважать их права согласно национальному и международному праву и способствовать благосостоянию и устойчивому экономическому, культурному, экологическому и социальному развитию таких [народов], общин [и наций]/бенефициаров.
3. [Признавая]/[признать], что традиционная культура и фольклор представляют собой основу для развития инновационной деятельности и творчества на благо коренных [народов], [местных общин] [и наций]/бенефициаров, а также всего человечества.
4. [Признавая]/[признать] важность обеспечения уважения традиционной культуры и фольклора, а также достоинства, культурной целостности и философских, интеллектуальных и духовных ценностей [народов], [местных общин] [и наций]/бенефициаров, которые сохраняют и поддерживают выражения этой культуры и фольклора.
5. [Уважая]/[уважать] постоянное традиционное использование, развитие, обмен и передачу традиционных выражений культуры общинами, внутри таких общин и между ними.
6. [Содействуя]/[содействовать] поощрению и охране разнообразия традиционных выражений культуры [и прав бенефициаров на их традиционные выражения культуры].
7. [Признавая]/[признать] важность сохранения и защиты среды, в которой появляются и поддерживаются традиционные выражения культуры, на благо самих коренных [народов], [местных общин] и [и наций] / бенефициаров, а также всего человечества.
8. [Признавая]/[признать] важность усиления определенности, транспарентности, взаимного уважения и взаимопонимания в отношениях между коренными [народами], [местными общинами] [и нациями]/бенефициарами, с одной стороны, и пользователями традиционных выражений культуры из академической, коммерческой, правительственной, образовательной и иных сфер, с другой.]
9. [[Признавая]/[признать], что охрана традиционных выражений культуры должна вносить вклад в содействие инновациям и в передачу и распространение знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей традиционных выражений культуры, в формах, благоприятствующих социально-экономическому благосостоянию и поддержанию баланса прав и обязательств.]
10. [[Признавая]/[признать] ценность живого и динамичного общественного достояния и совокупности знаний, которыми могут пользоваться все и которые жизненно необходимы для творчества и инноваций, и необходимость охранять, сохранять и обогащать общественное достояние;]]
11. [Поощрять/развивать интеллектуальную и художественную свободу, исследования [или другие законные] формы деятельности и культурный обмен [на основе взаимосогласованных условий, которые являются справедливыми и равноправными [и при условии предварительного осознанного согласия, одобрения и участия] коренных [народов], [местных общин] и [наций/бенефициаров.]]

12. [Гарантировать/признавать] права [, уже приобретенные третьими сторонами,] и [гарантировать/предусматривать] правовую определенность [и разнообразное и доступное общественное достояние].]

13. [Никакие положения данного [документа] не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.]

ЦЕЛИ

1. Обеспечить коренным [народам] и [местным общинам] [и нациям]/[бенефициарам] [правовые, политические [и]/[или] административные]/[и практические/надлежащие] средства, [включая эффективные и доступные принудительные меры/санкции, средства правовой защиты и осуществление прав], для того, чтобы:
 - (a) [не допускать] [незаконного присвоения и неправомерного использования/оскорбительного и унижительного использования] их традиционных выражений культуры [и их адапций];
 - (b) контролировать формы использования их традиционных выражений культуры [и их адапций] за пределами традиционного и обычного контекста [и поощрять справедливое совместное пользование выгодами, вытекающими из их использования], там, где это необходимо.
 - (c) [способствовать [предоставлению соразмерной компенсации за их использование]/[совместному пользованию выгодами от их использования] с предварительного осознанного согласия или одобрения и при участии]/[предоставлению справедливой и соразмерной компенсации], там, где это необходимо; и]
 - (d) поощрять [и охранять] [традиционное] творчество [и инновации].
2. [Предотвращать/исключать] [предоставление], осуществление и [обеспечение соблюдения] прав интеллектуальной собственности [, приобретаемых неуполномоченными сторонами/приобретаемых ненадлежащим образом,] в отношении традиционных выражений культуры [и их адапций]].
3. [Поощрять/расширять интеллектуальную и художественную свободу, исследовательскую [или иную законную] деятельность и культурный обмен [на основе взаимосогласованных условий, которые являются справедливыми и равноправными [и осуществляются на основе предварительного осознанного согласия или одобрения и участия] коренных [народов], [местных общин] и [наций/бенефициаров.]]
4. [Гарантировать/признавать] права [, уже приобретенные третьими сторонами,] и [гарантировать/обеспечивать] правовую определенность [и наличие разнообразного и доступного общественного достояния].]

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего документа:

«Традиционное» выражение культуры» означает любые формы [художественного и литературного], [творческого и иного духовного] выражения, осязаемого и/или неосязаемого, или их сочетания, такие как действия¹, материалы², музыку и звук³, вербальные⁴ и письменные выражения [и их адаптации], независимо от того, в какой форме они воплощаются, выражаются или иллюстрируются [которые могут существовать в письменной/кодифицированной, устной или иной форме].

«Общественное достояние», для целей настоящего документа, означает осязаемые и неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью существующих прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в которой используются такие материалы. Примером может служить ситуация, когда соответствующий объект не отвечает необходимым требованиям для обеспечения его охраны как объекта интеллектуальной собственности на национальном уровне или, соответственно, когда истек срок действия любой его предшествовавшей охраны.]

«Публично доступный» означает [объекты]/[традиционные знания], утратившие свою характерную связь с любой коренной общиной и ставшие вследствие этого универсальными или общеизвестными, даже если их историческое происхождение широко известно].

«Использование»/«Применение» означает

- (a) если традиционное выражение культуры включено в изделие:
 - (i) производство, импорт, выставление на продажу, продажу, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или
 - (ii) владение изделием в целях выставления его на продажу, продажи или использования вне традиционного контекста.
- (b) если традиционное выражение культуры включено в процесс:
 - (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
 - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования такого процесса; или
- (c) использование традиционных выражений культуры в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.]

¹ [Такие как танцы, маскарадные представления, пьесы, церемонии, ритуалы, обряды в священных местах и паломничество, игры и традиционные виды спорта/виды спорта и традиционные игры, кукольные и иные представления, как зафиксированные, так и не зафиксированные.]

² [Такие как материальные выражения искусства, изделия ремесла, церемониальные маски или костюмы, ковры ручной работы, архитектура и осязаемые духовные формы, а также священные места.]

³ [Такие как песни, ритмы и инструментальная музыка, а также песни, представляющие собой выражения ритуалов.]

⁴ [Такие как рассказы и истории, эпосы, легенды, народные сказания, поэзия, загадки и иные повествования; слова, знаки, наименования и символы.]

[СТАТЬЯ 1]

[ОХРАНОСПОСОБНЫЕ] ОБЪЕКТЫ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]/[КРИТЕРИИ
ОХРАНОСПОСОБНОСТИ] ОБЪЕКТОВ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

Объектами [охраны]/[настоящего документа] являются традиционные выражения культуры, которые:

- (a) [создаются]/[порождаются], коллективно выражаются и поддерживаются коренными [народами] и местными общинами [или нациями] [, будь то широко распространенными или нет]; [и]/[или]
- (b) [являются уникальным продуктом]/[напрямую] [связаны]/[четко ассоциируются] с культурной [и]/[или] социальной идентичностью и культурным наследием коренных [народов] и местных общин [или наций]; [и]/[или]
- (c) передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет; [и]/[или]
- (d) [используются в течение срока, определенного каждым [государством-членом]/ [Договаривающейся стороной][, но составляющего не менее 50 лет]]; [и]/[или]
- (e) [являются результатом [творческой интеллектуальной деятельности]/ [творческой деятельности интеллекта]; [и]/[или]
- (f) являются/могут быть динамичными и развивающимися.]

[СТАТЬЯ 2]

БЕНЕФИЦИАРЫ [ОХРАНЫ][ЗАЩИТЫ]

Бенефициарами [охраны] являются коренные [народы] и местные общины [и/или нации], [а также нации, являющиеся хранителями в интересах бенефициаров в порядке, предусмотренном в пункте 3], [которые [создают], выражают, поддерживают, используют и/или развивают] [как часть своей коллективной культурной или социальной идентичности]] [объекты]/[традиционные выражения культуры] [отвечающие критериям охраноспособности, определенным в настоящем [документе] или в порядке, установленном национальным законодательством.]

Альтернативный вариант

2.1 [Бенефициарами [охраны] являются коренные [народы] и местные общины, либо субъекты, определенные национальным законодательством.]

[Конец альтернативного варианта]

2.2 [Несмотря на положения пункта 1, [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] может выступать в интересах коренной или местной общины в качестве бенефициара в отношении традиционных выражений культуры, существующих [исключительно] на территории этого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], при условии, что это предусмотрено конституцией или национальным законодательством такого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны].]

2.3 [Если на [объекты]/[традиционные выражения культуры] [не заявляются права никакими конкретными коренными [народами] или местными общинами, несмотря на предпринятые государством-членом разумные усилия по их определению,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут назначить национальный орган в качестве хранителя [выгод]/[в интересах бенефициаров] [охраны по настоящему документу], если [объекты]/[традиционные выражения культуры][традиционные выражения культуры, отвечающие критериям охраноспособности, описанным в настоящем документе]], как они определены в настоящем [документе]:

- (a) находят выражение в рамках общины [, находящейся на территории, которая] [территория которой] является полностью и исключительно сопредельной территории этого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны];
- (b) [не ограничивается определенным коренным [народом] или местной общиной; или
- (c) не могут быть отнесены к определенному коренному [народу] или местной общине.]

2.4 [Название [компетентного] национального или регионального органа или органов [должно быть сообщено]/[сообщается] в Секретариат Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

[СТАТЬЯ 3]

[КРИТЕРИИ ОХРАНОСПОСОБНОСТИ]/ОБЪЕМ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

Вариант 1

[Объем охраны]

3.1 Если [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] являются [священными], [сохраняются в тайне] или [иным образом известны только] [сохраняются строго] в пределах коренных [народов] или местных общин, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны]:

- (a) [должны обеспечивать]/[обеспечивают] [для бенефициаров исключительное и коллективное право]/[должны обеспечивать]/[обеспечивают] [надлежащие и соответствующие национальному законодательству правовые, политические и/или административные меры, позволяющие бенефициарам]:
 - i. [создавать,] поддерживать, контролировать и развивать указанные [объекты]/[традиционные выражения культуры] [охраняемые традиционные выражения культуры];
 - ii. [противодействовать] предотвращать несанкционированное раскрытие и фиксацию и предотвращать несанкционированное использование⁵ [сохраняемых в тайне] [охраняемых] традиционных выражений культуры;
 - iii. [разрешать или запрещать доступ и использование]/[применение] указанных [объектов]/[традиционных выражений культуры]/[охраняемых традиционных выражений культуры] на основе предварительного и осознанного согласия и одобрения и участия и взаимосогласованных условий;]
 - iv. защищать [охраняемые] традиционные выражения культуры от любого [ложного и вводящего в заблуждение] использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними; и
 - v. [предотвращать] запрещать использование или изменение [охраняемого] традиционного выражения культуры, которое искажает или извращает его либо является оскорбительным, унижительным или умаляющим его культурную значимость для бенефициара в иных отношениях.
- (b) [должны обеспечивать]/[обеспечивают]/[должны поощрять]/[поощряют] пользователей [к тому], чтобы:
 - i. связывать указанные [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] с бенефициарами;
 - ii. [обеспечивать бенефициарам [справедливое и равноправное пользование выгодами]/[справедливую и соразмерную компенсацию] в связи с использованием]/[применением] указанных [объектов]/[традиционных выражений культуры] [охраняемых традиционных выражений культуры] на

⁵ [Использование включает: фиксацию; воспроизведение; публичное исполнение; перевод или адаптацию; предоставление для публичного ознакомления или доведение до всеобщего сведения; распространение; любое использование в коммерческих целях, отличное от традиционного использования; и приобретение или осуществление прав интеллектуальной собственности.]

основе предварительного и осознанного согласия и одобрения и участия и взаимосогласованных условий; и]

Альтернативный вариант

- ii. заключать соглашения с бенефициарами для определения условий использования [объектов]/[традиционных выражений культуры]/[охраняемых традиционных выражений культуры при предварительном и осознанном согласии, одобрении и участии]; и

[Конец альтернативного варианта]

- iii. использовать/употреблять знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [объектами]/[традиционными выражениями культуры]/[охраняемыми традиционными выражениями культуры].

3.2 Если [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] все еще [хранятся], [поддерживаются], используются [и]/[или] развиваются коренными [народами] или местными общинами и доступны для публики [, однако не являются широко известными, [священными] или [сохраняемыми в тайне]], [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[способствовать тому]/[обеспечивают]/[способствуют тому], чтобы пользователи/[предусматривали] необходимые и соответствующие национальному законодательству правовые, политические и/или административные меры, [обеспечивающие, чтобы пользователи] [поощряющие пользователей к тому, чтобы они]]:

- (a) признавали бенефициаров в качестве источника [объектов]/[традиционных выражений культуры]/[охраняемых традиционных выражений культуры], [если бенефициары не примут иного решения] или если [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] нельзя отнести к определенному коренному [народу] или местной общине [; и][.]
- (b) [обеспечивали бенефициарам [справедливую и соразмерную долю в выгодах]/[справедливую и соразмерную компенсацию] в связи с использованием/[применением] указанных [объектов]/[традиционных выражений культуры] [охраняемых традиционных выражений культуры] на основе предварительного осознанного согласия или одобрения и участия и взаимосогласованных условий;]

Альтернативный вариант

- (b) заключали соглашения с бенефициарами для установления условий использования [объектов]/[традиционных выражений культуры]/[охраняемых традиционных выражений культуры] на основе предварительного осознанного согласия или одобрения и участия;

[Конец альтернативного варианта]

- (c) использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [объектами]/[традиционными выражениями культуры]/[охраняемыми традиционными выражениями культуры] [; и][.]
- (d) [воздерживались от любого [ложного или вводящего в заблуждение использования] [охраняемых] традиционных выражений культуры]

применительно к товарам и услугам, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними.]

3.3 [Если [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] [доступны для публики, широко известны [и относятся к общественному достоянию]] [не подпадают под действие пунктов 1 или 2] [и]/или охраняются национальным законодательством, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] [должны способствовать тому] [способствуют тому], чтобы пользователи указанных [объектов]/[традиционных выражений культуры], действуя в соответствии с национальным законодательством:

- (a) связывали указанные [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] к бенефициарами;
- (b) использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициара, [а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [объектами]/[традиционными выражениями культуры]/[охраняемыми традиционными выражениями культуры]];
- (c) [предотвращали любое [ложное и вводящее в заблуждение] использование традиционных выражений культуры в связи с товарами и услугами, дающее основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними]
- (d) вносили, в соответствующих случаях, любые пользовательские взносы в фонд, учрежденный таким [государством-членом]/[Договаривающейся стороной].]

Вариант 2

3.1 [В соответствующих случаях [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать] [обеспечивают] имущественные и неимущественные интересы бенефициаров в отношении их [охраняемых] традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем [документе], действуя согласно национальному законодательству, разумным и сбалансированным образом.]

3.2 [Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные выражения культуры, получившие широкую известность или используемые за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени], как часть общественного достояния, или на традиционные выражения культуры, охраняемые правом интеллектуальной собственности.]]

[СТАТЬЯ 4]

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]

4.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/[учреждают]/[могут назначить]/[назначают] компетентный орган или органы [при свободном предварительном осознанном согласии или одобрения и при участии] [при консультативном участии] [[носителей]/[владельцев] традиционных выражений культуры] в соответствии с их национальным законодательством[, не ущемляя прав [носителей]/[владельцев] традиционных выражений культуры на управление своими правами/интересами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой].

Альтернативный вариант 1

4.1 [В ответ на соответствующую просьбу бенефициаров компетентный орган может, в той степени, в какой он уполномочен на то бенефициарами, и к их прямой выгоде, оказывать содействие в управлении правами/интересами бенефициаров в соответствии с настоящим [документом].]

[Конец альтернативного варианта 1]

Альтернативный вариант 2

4.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить компетентный орган в соответствии с национальным законодательством для управления [правами]/[интересами], предусмотренными настоящим [документом].

[Конец альтернативного варианта 2]

4.2 [[Сведения] о любом органе, учрежденном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] в Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

[СТАТЬЯ 5]

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

Общие исключения

5.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять]/[должны применять]/[применяют] надлежащие ограничения и исключения, предусмотренные национальным законодательством [с предварительного осознанного согласия или одобрения и при участии бенефициаров] [по согласованию с бенефициарами] [с привлечением бенефициаров] [при условии, что использование [охраняемых] традиционных выражений культуры:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует нормам правомерного использования/добросовестного ведения дел/добросовестной практики;]
- (d) [не противоречит нормальному применению традиционных выражений культуры бенефициарами; и]
- (e) [не ущемляет необоснованным образом законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]]

Альтернативный вариант

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять]/[должны применять]/[применяют] надлежащие ограничения или исключения в соответствии со своим национальным законодательством [, при условии, что [эти ограничения или исключения]:

- (a) ограничиваются определенными особыми случаями;
- (b) [не [мешают] нормальному [использованию] традиционных выражений культуры бенефициарами;]
- (c) [не ущемляют необоснованным образом законные интересы бенефициаров;]
- (d) [обеспечивают, чтобы [использование] традиционных выражений культуры:
 - i. не было оскорбительным или уничижительным для бенефициаров;
 - ii. сопровождалось во всех возможных случаях признанием прав бенефициаров;] и
 - iii. [было совместимо с добросовестной практикой.]]]

[Конец альтернативного варианта]

5.2 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда [священным] и [сохраняемым в тайне] традиционным выражениям культуры, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не должны устанавливать]/[не устанавливают] исключения и ограничения.]

Специальные исключения

5.3 [[С учетом ограничений, предусмотренных пунктом 1,]/[Кроме того,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут принимать] [должны принимать] [принимают] надлежащие ограничения или исключения в соответствии с национальным законодательством [и с предварительного осознанного согласия или одобрения бенефициаров или при их участии] или, соответственно, [носителей]/[владельцев] оригинальных произведений:

- (a) [в интересах образования, обучения и научных исследований, проводимых в рамках общенациональных протоколов, исключая случаи, когда это имеет своим результатом извлечение прибыли или осуществление коммерческих целей;]
- (b) [в интересах сохранения, [демонстрации] и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры, признаваемых национальным законодательством, в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием или в иных целях, отвечающих общественным интересам;]
- (c) [в интересах создания оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры;]

[Настоящее положение [не применяется]/[не должно применяться] к [охраняемым] традиционным выражениям культуры, упоминаемым в статье 3.1.]

5.4 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, [должно разрешаться]/[разрешается] следующее:

- (a) [использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях, отвечающих общественным интересам, в том числе для их сохранения, [демонстрации], исследования и презентации;]
- (b) [создание оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры с предварительного осознанного согласия или одобрения [носителей]/[владельцев] оригинального произведения и при их участии;]
- (c) [использование/применение традиционного выражения культуры, полученного [законным образом] из иных источников, нежели бенефициары; и]
- (d) [использование/применение традиционного выражения культуры, знание о котором получено [законным путем] не из общины бенефициаров.]]

5.5 [[За исключением охраны от раскрытия традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне], в той мере, в какой то или иное действие в отношении произведений, охраняемых [правами интеллектуальной собственности [включая]]/[авторское право, знаков или символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, изобретений, охраняемых патентами, или полезных моделей и промышленных образцов, охраняемых правами на промышленные образцы, допускается национальным законодательством и совершается с предварительного осознанного согласия или одобрения бенефициаров и при их участии, такое действие [не должно запрещаться]/[не запрещается] нормами, регулирующими охрану традиционных выражений культуры].

[СТАТЬЯ 6]

[СРОК [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

Вариант 1

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны традиционных выражений культуры/действия прав на традиционные выражения культуры в соответствии с [настоящим [документом]/[[который может действовать] [который должен действовать][который действует], пока традиционные выражения культуры отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности], установленным настоящим [документом] и по согласованию с бенефициарами.]]

6.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут установить, что охрана традиционных выражений культуры от любого искажения, извращения или иного изменения или нарушения, совершаемого с целью нанесения им ущерба или нанесения ущерба репутации или престижу бенефициаров или региону их происхождения, [должна являться]/[является] бессрочной.

Вариант 2

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] обеспечивают охрану объектов, о которых идет речь в настоящем [документе] в течение всего срока, пока в отношении бенефициаров охраны продолжает действовать объем охраны, предусмотренный статьей 3.

Вариант 3

6.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить, что срок охраны традиционных выражений культуры, по крайней мере в отношении их имущественных аспектов, [должен быть ограниченным]/[ограничивается].]

[СТАТЬЯ 7]
ФОРМАЛЬНОСТИ

Вариант 1

7.1 [В качестве общего правила] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обуславливать]/[не обуславливают] охрану традиционных выражений культуры никакими формальностями.

Вариант 2

7.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] требуют для обеспечения охраны традиционных выражений культуры соблюдения ряда формальностей.]

7.2 Независимо от положений пункта 1, [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] не вправе обуславливать охрану традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне, никакими формальностями.

[СТАТЬЯ 8]

[САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ [ПРАВ]/[ИНТЕРЕСОВ]

8.1 *Вариант 1* [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусматривать]/[предусматривают] надлежащие правовые, политические, административные и/или иные меры, соответствующие их национальному законодательству, обеспечивающие применение настоящего документа.]

8.1 *Вариант 2* [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусматривать]/[предусматривают] надлежащие правовые, политические или административные меры, соответствующие их национальному законодательству, направленные на предотвращение причинения умышленного или неумышленного вреда имущественным и личным неимущественным правам бенефициаров, а также предусматривать доступные, надлежащие и достаточные механизмы правоприменения и механизмы разрешения споров, [меры пограничного контроля], санкции и средства правовой защиты, включая средства правовой защиты, предусмотренные уголовным и гражданским правом, обеспечивающие применение настоящего документа.

8.2 [В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных выражений культуры [каждая сторона] [может]/[должна иметь право]] стороны могут взаимно договориться о передаче дела на рассмотрение в рамках [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [, в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны,] национальным законодательством [, в наибольшей степени отвечающего потребностям носителей традиционных выражений культуры].]

8.3 [Порядок возмещения вреда с целью обеспечения охраны, предоставленной в соответствии с настоящим документом, [должен определяться]/[определяется] национальным законодательством страны, в которой испрашивается охрана.]

8.4 В случаях, когда третья сторона приобретает права интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры дезориентирующим или нечестным путем без предварительного и осознанного согласия бенефициаров, [[государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусматривать]/[предусматривают] аннулирование таких прав интеллектуальной собственности.]

8.5 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны применять]/[не применяют] [санкции [и не предусматривают средств правовой защиты]] при случайном использовании/применении/включении [охраняемого] традиционного выражения культуры в другое произведение или другие объекты или в случаях, когда пользователь не знал, или не имел разумных причин быть осведомленным, о том, что традиционное выражение культуры находится под охраной.]]

[СТАТЬЯ 9]

[ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ]

9.1 Настоящий [документ] [должен применяться]/[применяется] ко всем традиционным выражениям культуры, которые на момент вступления [документа] в силу удовлетворяют критериям, изложенным в настоящем [документе].

9.2 *Вариант 1* [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] осуществление прав, приобретенных третьими сторонами на основании национального законодательства до вступления настоящего [документа] в силу].

9.3 *Вариант 2* Действующие правовые акты, касающиеся традиционных выражений культуры, которые начали действовать до вступления в силу настоящего [документа] и действие которых не допускалось бы положениями настоящего [документа] или которые иным образом регулировались бы положениями настоящего [документа], [[должны быть приведены] [приводятся] в соответствие с положениями настоящего [документа] в течение разумного периода времени после его вступления в силу [, при условии соблюдения положений пункта 3]/[[должны сохранить]/[сохраняют] свое действие].

9.4 Что касается традиционных выражений культуры, которые имеют особую значимость для бенефициаров и которые были выведены из-под контроля таких бенефициаров, такие бенефициары [должны иметь]/[имеют] право вновь вступить во владение такими традиционными выражениями культуры.]

[СТАТЬЯ 10]

[СВЯЗЬ С [ДРУГИМИ] МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ]

10.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [обязаны применять]/[применяют] настоящий [документ] таким образом, чтобы он действовал [взаимоподдерживающим образом] с [другими] [действующими] международными соглашениями.

10.2 Никакие положения настоящего [документа] не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.]

[СТАТЬЯ 11]

[НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ]

В отношении охраны, предусмотренной настоящим [документом], каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] [должно предоставлять]/[предоставляет] бенефициарам, являющимся гражданами другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] режим, являющийся не менее благоприятным, чем режим, который оно предоставляет бенефициарам, являющимся его собственными гражданами.]

[СТАТЬЯ 12]

[ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО]

В тех случаях, когда [охраняемые] традиционные выражения культуры находятся на территории разных [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], такие [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] друг с другом в решении вопросов, относящихся к [охраняемым] трансграничным традиционным выражениям культуры.], при участии, при необходимости, соответствующих коренных [народов] и местных общин, в целях реализации настоящего [документа].]

СТАТЬЯ 13

[НАРАЩИВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА И ПОВЫШЕНИЕ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ

13.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] в наращивании потенциала и развитии кадровых ресурсов, особенно потенциала и ресурсов бенефициаров, а также в развитии институционального потенциала, необходимого для эффективной реализации настоящего [документа].

13.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предоставлять]/[предоставляют] необходимые ресурсы коренным [народам] и местным общинам и объединяют с ними усилия в разработке проектов в области наращивания потенциала с коренными [народами] и местными общинами, ориентированных на развитие надлежащих механизмов и методов, таких как новые электронные и учебные материалы, отвечающие соответствующим культурным требованиям и разработанные при полном и деятельном участии коренных народов и местных общин и их организаций.

13.3 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] полноценное участие бенефициаров и других соответствующих заинтересованных сторон, включая неправительственные организации и частный сектор, в этой деятельности.]

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны принимать]/[принимают] меры для повышения осведомленности о [документе,] и, в частности, разъяснять пользователям и носителям традиционных выражений культуры их обязанности, предусмотренные настоящим документом.]

[Конец приложения и документа]